

دیوانِ غالب

نسخہ ترجمیدریہ

ترتیب
پروفیسر حمید احمد خاں

مجلس ترقی ادب

۲ کلب روڈ - لاہور

(13)

P.U
72-931113

PK
2198
.64
AG
1969d

جملہ حقوق محفوظ

طبع : جولائی ۱۹۶۹ع

تعداد : ۱۱۰۰

ناشر : سید امتیاز علی تاج (ستارہ امتیاز)

ناظم مجلس ترقی ادب ، لاہور

مطبع : زرین آرٹ پریس ، ۶۱ ریلوے روڈ ، لاہور

مسئم : محمد ذوالفقار خان

قیمت : پندرہ روپے

فہرست

دیباچہ : از پروفیسر احمد خان ۱۷

قصائد

صفحہ	شار
۱	۱- ہر ترویج جناب والی یوم الحساب
۷	۲- ساز یک ذرہ نہیں فیض چمن سے بے کار
۱۷	۳- توڑے ہے عجز تنک حوصلہ بر روئے زمین
۲۴	۴- جو نہ نقدِ داغ دل کی کرے شعلہ پاسبانی

غزلیات

ردیف الف

۲۷	۱- نقش فریادی ہے کس کی شوخیِ تحریر کا
۲۸	۲- جنوں گرم انتظار و نالہ بیتابی کمنند آیا
۲۹	۳- عالم جہاں بہ عرضِ بساطِ وجود تھا
۲۹	۴- شہارِ سبحہ مرغوبِ بتِ مشکل پسند آیا
۳۰	۵- تنگی رفیقِ رہ تھی ، عدم یا وجود تھا
۳۱	۶- خود آرا وحشتِ چشمِ پری سے شب وہ بدخو تھا
۳۲	۷- کہتے ہو نہ دین گے ہم دل اگر پڑا پایا
۳۳	۸- کارخانے سے جنوں کے بھی میں عریاں نکلا
۳۴	۹- عشق سے طبیعت نے زیست کا مزا پایا
۳۶	۱۰- شوق پر رنگِ رقیبِ سر و سامان نکلا
۳۷	۱۱- دمنیدن کے کمیں جوں ریشہ زبر زمین پایا
۳۸	۱۲- نراکت سے فسوںِ دعویٰ طاقت شکستن ہا
۳۹	۱۳- بسانِ جوہرِ آئینہ از ویرانیِ دل ہا
۳۹	۱۴- بہ شغلِ انتظارِ مہ و شان در خلوتِ شب ہا

- شار
- ۱۵- دہر میں نقشِ وفا وجہِ تسلی نہ ہوا ۴۰
- ۱۶- بہ رہنِ شرم ہے با وصفِ شہرت اہتمام اس کا ۴۱
- ۱۷- شبِ اختر قدحِ عیش نے محمل باندا ۴۱
- ۱۸- شب کہ ذوقِ گفتگو سے تیری دل بے تاب تھا ۴۲
- ۱۹- جب بہ تقریبِ سفر یار نے محمل باندا ۴۳
- ۲۰- نالہٴ دل میں شب اندازِ اثر نایاب تھا ۴۴
- ۲۱- نہ ہوگا یک بیاباں ماندگی سے ذوق کم میرا ۴۷
- ۲۲- یادِ روزے کہ نفس در گریہ یا رب تھا ۴۸
- ۲۳- رات دل گرمِ خیالِ جلوۂ جانانہ تھا ۴۹
- ۲۴- بیٹے نذرِ کرم تحفہ ہے شرمِ نارسائی کا ۵۰
- ۲۵- بسکہ جوشِ گریہ سے زیر و زبر ویرانہ تھا ۵۱
- ۲۶- نہ ہو حسنِ تماشا دوست رسوا بے وفائی کا ۵۲
- ۲۷- شبِ خارِ شوقِ ساقی رستخیز اندازہ تھا ۵۳
- ۲۸- کرے گر حیرتِ نظارہ طوفانِ نکتہ گوئی کا ۵۴
- ۲۹- یک گام بے خودی سے لوٹیں بہارِ صحرا ۵۵
- ۳۰- وحشی بن صیاد نے ہم رم خوردوں کو کیا رام کیا ۵۵
- ۳۱- وہ مری چین جبین سے غمِ پنہاں سمجھا ۵۶
- ۳۲- گلہ ہے شوقِ کو دل میں بھی تنگی جا کا ۵۷
- ۳۳- کس کا خیال آئندہ انتظار تھا ۵۸
- ۳۴- نہ بھولا اضطرابِ دم شہاری انتظار اپنا دیباچہ ص ۱۲
- ۳۵- زبس خونِ گشتہٴ رشکِ وفا تھا وہم بسمل کا ۵۹
- ۳۶- کیا کس شوخ نے ناز از سرِ تمکین نشستن کا ۶۰
- ۳۷- لبِ خشک در تشنگیِ مردگان کا ۶۱
- ۳۸- شب کہ دل زخمیِ عرضِ دو جہاں تیر آیا ۶۲
- ۳۹- سیر آن سوئے تماشا ہے طلبِ گاروں کا ۶۲
- ۴۰- ضعفِ جنوں کو وقتِ تپش در بھی دور تھا ۶۳

- شار
- ۴۱- بہارِ رنگِ خونِ گل ہے سامانِ اشکِ باری کا ۶۴
- ۴۲- طاؤس در رکاب ہے ہر ذرہ آہ کا ۶۵
- ۴۳- خود پرستی سے رہے باہم دگر نا آشنا ۶۶
- ۴۴- یک ذرہٴ زمین نہیں بے کار باغ کا ۶۷
- ۴۵- عبادت سے زبس ٹوٹا ہے دل یارانِ غمگین کا ۶۸
- ۴۶- بسکہ دشوار ہے ہر کام کا آسان ہونا ۶۹
- ۴۷- وردِ اسمِ حق سے دیدارِ صنم حاصل ہوا ۷۰
- ۴۸- گر نہ احوالِ شبِ فرقت بیان ہو جائے گا ۷۰
- ۴۹- قطرۂ مے بسکہ حیرت سے نفس پرور ہوا ۷۲
- ۵۰- اف نہ کی ، گو سوزِ دل سے بے محابا جل گیا ۷۳
- ۵۱- پھر مجھے دیدہٴ تر یاد آیا ۷۴
- ۵۲- تو دوست کسو کا بھی ستمگر نہ ہوا تھا ۷۵
- ۵۳- ہے تنگ ز واماندہ شدن حوصلہٴ پا ۷۶
- ۵۴- عرضِ نیازِ عشق کے قابل نہیں ربا ۷۶
- ۵۵- بسکہ عاجز نارسائی سے کبوتر ہو گیا ۷۸
- ۵۶- گرفتاری میں فرمانِ خطرِ تقدیر ہے پیدا ۷۹
- ۵۷- یہ سہرِ نامہ جو بوسہٴ گلِ پیام ربا ۷۹
- ۵۸- سحرگہٴ باغ میں وہ حیرتِ گلزار ہو پیدا ۸۰
- ۵۹- خلوتِ آبلہٴ پا میں ہے جولانِ میرا ۸۱
- ۶۰- شب کہ وہ مجلسِ فروزِ خلوتِ ناموس تھا ۸۳

ردیف ب

- ۶۱- بسکہ ہے میخانہٴ ویران جوں بیابانِ خراب ۸۴
- ۶۲- ہے بہاراں میں خزانِ پرورِ خیالِ عندلیب ۸۵

ردیف ت

- ۶۳- جانا ہوں جدھر سب کی اٹھے ہے ادھر انگشت ۸۷

۶۴- نیم رنگی جلوہ ہے بزمِ تجلی زارِ دوست ۸۸

ردیف ث

۶۵- دودِ شمع کشتہ گل بزمِ سامانی عبث ۹۰

۶۶- نازِ لطفِ عشقِ با وصفِ توانائی عبث ۹۱

ردیف ج

۶۷- گلشن میں بندوبست بہ ضبطِ دگر ہے آج ۹۲

۶۸- جنبشِ گلبرگ سے ہے گل کے لب کو اختلاج ۹۳

ردیف چ

۶۹- بے دل نہ نازِ وحشتِ جیبِ دریدہ کھینچ ۹۴

۷۰- قطعِ سفرِ ہستی و آرامِ فنا پیچ ۹۴

۷۱- نفس نہ انجمنِ آرزو سے باہر کھینچ ۹۵

ردیف ح

۷۲- دعویٰ عشقِ بتاں سے بہ گاستانِ گل و صبح ۹۶

ردیف د

۷۳- بسکہ وہ پا کو بیاں در بردہ وحشت ہیں یاد ۹۷

۷۴- تو پست فطرت اور خیالِ بسا بلند ۹۸

۷۵- حسرتِ دستگہ و پائے تحمل تا چند ۹۸

۷۶- بہ کامِ دل کریں کس طرح گمراہ فریاد ۹۹

۷۷- حسنِ غمزے کی کشاکش سے چھٹا میرے بعد ۱۰۰

ردیف ر

۷۸- بلا سے ہیں جو یہ پیشِ نظر در و دیوار ۱۰۱

۷۹- شیشہ آتشیں رخ پر نور ۱۰۳

۸۰- بسکہ مائل ہے وہ رشکِ ماہتاب آئینے پر ۱۰۴

۸۱- نہیں بندِ زلیخا بے تکلف ماہِ کنعاں پر ۱۰۵

۸۲- صفائے حیرتِ آئینہ ہے سامانِ زنگِ آخر ۱۰۶

۸۳- بینشِ بسمعی ضبطِ جنوں نو بہارِ ثر ۱۰۶

۸۴- دیا یاروں نے بے ہوشی میں دریاں کا قریبِ آخر ۱۰۷

۸۵- فسوںِ یکِ دلی ہے لذتِ بیدادِ دشمن پر ۱۰۸

ردیف ز

۸۶- حسنِ خود آرا کو ہے مشقِ تغافلِ ہنوز ۱۰۹

۸۷- بیگانہ وفا ہے ہوائے چمنِ ہنوز ۱۱۰

۸۸- چاکِ گریباں کو ہے ربطِ تاملِ ہنوز ۱۱۱

۸۹- میں ہوں سراپِ یکِ تپشِ آسوخنِ ہنوز ۱۱۱

۹۰- حریفِ مطلبِ مشکل نہیں فسوںِ نیاز ۱۱۲

۹۱- نہ گلِ نغمہ ہوں نہ پردہ ساز ۱۱۳

۹۲- کو بیابانِ تمنا و کجا جولانِ عجز ۱۱۳

۹۳- داغِ اطفال ہے دیوانہ بہ کہسارِ ہنوز ۱۱۵

۹۴- نہ بندھا تھا بہ عدمِ نقشِ دلِ مورِ ہنوز ۱۱۶

ردیف س

۹۵- حاصلِ دلہستگی ہے عمرِ کوتاہ اور بس ۱۱۷

۹۶- دشتِ الفت میں ہے خاکِ کشتگانِ محبوس و بس ۱۱۸

۹۷- کرتا ہے بہ یادِ بتِ رنگینِ دلِ سایوس ۱۱۹

ردیف ش

۹۸- ز جوشِ اعتدالِ فصل و تمکینِ بہارِ آتش ۱۲۰

۹۹- بہ اقلیمِ سخن ہے جلوہ گردِ سوادِ آتش ۱۲۱

شار

ردیف ع

- ۱۰۰- جادہ رہ خور کو وقتِ شام ہے تارِ شعاع . . . ۱۲۲
۱۰۱- رخِ نگار سے ہے سوزِ جاودانیِ شمع . . . ۱۲۲

ردیف غ

- ۱۰۲- عشاقِ اشکِ چشم سے دھوویں ہزار داغ . . . ۱۲۳
۱۰۳- بلبلوں کو دور سے کرتا ہے منعِ بارِ باغ . . . ۱۲۴

ردیف ف

- ۱۰۴- نامہ بھی لکھتے ہو تو بھٹِ غبارِ حیف . . . ۱۲۵
۱۰۵- عیسیٰ مہرباں ہے سفاریزِ یک طرف . . . ۱۲۶

ردیف ک

- ۱۰۶- زخم پر باندھ ہیں کب طفلانِ بے پروا نمک . . . ۱۲۷
۱۰۷- آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک . . . ۱۲۸
۱۰۸- آئے ہیں ہارہ ہائے جگر درمیانِ اشک . . . ۱۲۹

ردیف گ

- ۱۰۹- گرتیجھ کو ہے یقینِ اجابت ، دعا نہ مانگ . . . ۱۳۰

ردیف ل

- ۱۱۰- بدر ہے آئینہ طاقِ بلال . . . ۱۳۱
۱۱۱- ہر عضو غم سے ہے شکن آسا شکستہ دل . . . ۱۳۲
۱۱۲- ہوں بہ وحشت انتظار آوارہ دشتِ خیال . . . ۱۳۳
۱۱۳- بہرِ عرضِ حالِ شبنم ہے رقم ایجاد گل . . . ۱۳۴
۱۱۴- گرچہ ہے یک بیضہ طائوس آسا تنگ دل . . . ۱۳۵

شار

ردیف م

- ۱۱۵- اثر کمندی فریادِ نا رسا معلوم . . . ۱۳۶
۱۱۶- از آنجا کہ حسرت کشِ یار ہیں ہم . . . ۱۳۷
۱۱۷- بسکہ ہیں بدمستِ بشکنِ بشکنِ میخانہ ہم . . . ۱۳۸
۱۱۸- جس دم کہ جادہ وار ہو تارِ نفس تمام . . . ۱۳۹
۱۱۹- رہتے ہیں افسردگی سے سخت بیدردانہ ہم . . . ۱۴۰

ردیف ن

- ۱۲۰- خوش وحشتے کہ عرضِ جنونِ فنا کروں . . . ۱۴۰
۱۲۱- غنچہ نا شگفتہ کو دور سے مت دکھا کہ یوں . . . ۱۴۱
۱۲۲- آنسو کہوں کہ آہ سوارِ ہوا کہوں . . . ۱۴۲
۱۲۳- ہم سے کھل جاؤ بوقتِ مے پرستی ایک دن . . . ۱۴۳
۱۲۴- طاؤسِ نمطِ داغ کے گر رنگ نکالوں . . . ۱۴۴
۱۲۵- سوداے عشق سے دمِ سردِ کشیدہ ہوں . . . ۱۴۵
۱۲۶- کیا ضعف میں اسید کو دل تنگ نکالوں . . . ۱۴۶
۱۲۷- خون در جگر نہفتہ بہ زردی رسیدہ ہوں . . . ۱۴۷
۱۲۸- جہاں تیرا نقشِ قدم دیکھتے ہیں . . . ۱۴۸
۱۲۹- جونِ مردسکِ چشم سے ہوں جمع لگائیں . . . ۱۴۹
۱۳۰- بقدرِ لفظ و معنی فکرتِ احرامِ گریباں ہیں . . . ۱۵۰
۱۳۱- جائے کہ پائے سیلِ بلا درمیاں نہیں . . . ۱۵۱
۱۳۲- مرگِ شیریں ہو گئی تھی کوہکن کی فکر میں . . . ۱۵۲
۱۳۳- ہے ترجمہ آفرینِ آرائشِ بیداد یاں . . . ۱۵۳
۱۳۴- اے نوا سازِ تماشا سر بکف جلتا ہوں میں . . . ۱۵۴
۱۳۵- فتادگی میں قدم استوار رکھتے ہیں . . . ۱۵۵
۱۳۶- تن بہ بندِ ہوس در نہ دادہ رکھتے ہیں . . . ۱۵۶
۱۳۷- بہ غفلتِ عطرِ گل ہم آگہی مخمور ملتے ہیں . . . ۱۵۷

صفحہ

صفحہ

شار

۱۶۱- کلفتِ ربطِ ابن و آن غفلتِ مدعا سمجھ . . . ۱۷۷

ردیف ی

- ۱۶۲- دل ہی نہیں کہ منتِ دریاں اٹھائیے . . . ۱۷۸
 ۱۶۳- بے بزمِ بتاں میں سخن آرزو لبوں سے . . . ۱۷۹
 ۱۶۴- غمِ دنیا سے گر پائی بھی فرصت سر اٹھانے کی . . . ۱۸۱
 ۱۶۵- بساطِ عجز میں تھا ایک دل یک قطرہ خون وہ بھی . . . ۱۸۲
 ۱۶۶- پھونکتا ہے نالہ پر شبِ صور اسرافیل کی . . . ۱۸۳
 ۱۶۷- کیا ہے ترکِ دنیا کاہلی سے . . . ۱۸۳
 ۱۶۸- حاصل سے ہاتھ دھو بیٹھ اے آرزو خراسی . . . ۱۸۳
 ۱۶۹- نگہ اس چشم کی افزوں کرے ہے ناثوانائی . . . ۱۸۵
 ۱۷۰- کیا تنگ ہم ستم زدگان کا جہان ہے . . . ۱۸۶
 ۱۷۱- درد سے میرے ہے تجھ کو بے قراری ہائے ہائے . . . ۱۸۷
 ۱۷۲- سرگشتگی میں عالمِ ہستی سے یاس ہے . . . ۱۸۸
 ۱۷۳- گر خاشکی سے فائدہ اخفائے حال ہے . . . ۱۸۹
 ۱۷۴- نظر بہ نقصِ گدایاں کمالِ بے ادبی ہے . . . ۱۸۹
 ۱۷۵- بسکہ زیرِ خاک با آبِ طراوت راہ ہے . . . ۱۹۰
 ۱۷۶- بسکہ چشم از انتظارِ خوش خطاں بے نور ہے . . . ۱۹۱
 ۱۷۷- رفتارِ عمر قطع رہِ اضطراب ہے . . . ۱۹۳
 ۱۷۸- ہے آرسیدگی میں نکوہش بجا مجھے . . . ۱۹۳
 ۱۷۹- اے خیالِ وصلِ نادر ہے مے آشامی تری . . . ۱۹۵
 ۱۸۰- ربطِ تمیزِ اعیانِ دردِ مئے صدا ہے . . . ۱۹۶
 ۱۸۱- ضبط سے جوں مرہسک اسپند اقامت گیر ہے . . . ۱۹۷
 ۱۸۲- گر یاس سر نہ کھینچے تنگی عجب فضا ہے . . . ۱۹۸
 ۱۸۳- ذوقِ بے پروا خرابِ وحشتِ تسخیر ہے . . . ۱۹۹
 ۱۸۴- یہ سرنوشت میں میری ہے اشک افشانی . . . ۲۰۰

صفحہ

شار

- ۱۳۸- سرشک آشفته سر تھا قطرہ زن مژگاں سے جانے میں . . . ۱۵۷
 ۱۳۹- فزوں کی دوستوں نے حرصِ قاتل ذوقِ کشتن میں . . . ۱۵۸
 ۱۴۰- پاؤں میں جب وہ حنا باندھتے ہیں . . . ۱۵۹
 ۱۴۱- ہوئی ہیں آبِ شرمِ کوشش بے جا سے تدبیریں . . . ۱۵۹
 ۱۴۲- تیرے تو من کو صبا باندھتے ہیں . . . ۱۶۰
 ۱۴۳- بے دماغی حیلہ جوئے ترکِ تنہائی نہیں . . . ۱۶۱
 ۱۴۴- ظاہر سر پنجہ افتادگان گرا نہیں . . . ۱۶۲
 ۱۴۵- ضبط سے مطلب بجز وارستگی دیگر نہیں . . . ۱۶۳
 ۱۴۶- دیکھئے مت چشمِ کم سے سوئے ضبطِ افسردگان . . . ۱۶۴
 ۱۴۷- صاف ہے از بسکہ عکسِ گل سے گلزارِ چمن . . . ۱۶۴

ردیف و

- ۱۴۸- اگر وہ آفتِ نظارہ جلوہ گستر ہو . . . ۱۶۵
 ۱۴۹- بے درد سر بہ سجدۃ الفت فرو نہ ہو . . . ۱۶۶
 ۱۵۰- حسد پیمانہ ہے دل عالمِ آبِ تماشا ہو . . . ۱۶۷
 ۱۵۱- مبادا بے تکلف فصلِ گاہِ برگ و نوا گم ہو . . . ۱۶۹
 ۱۵۲- خشکی مے نے تلف کی میکدے کی آبرو . . . ۱۶۹
 ۱۵۳- رنگِ طرب ہے صورتِ عہدِ وفا گرو . . . ۱۷۰

ردیف ہ

- ۱۵۴- رفتار سے شیرازہ اجزائے قدم باندھ . . . ۱۷۱
 ۱۵۵- خلق ہے صفحہ عبرت سے سبق ناخواندہ . . . ۱۷۲
 ۱۵۶- بسکہ مے پیتے ہیں اربابِ فنا پوشیدہ . . . ۱۷۳
 ۱۵۷- جز دل سراغِ درد بدلِ خفتگان نہ پوچھ . . . ۱۷۳
 ۱۵۸- جوشِ دل ہے نشہ ہائے فطرتِ بدل نہ پوچھ . . . ۱۷۴
 ۱۵۹- شکوہ و شکر کو ٹمہرِ بیم و امید کا سمجھ . . . ۱۷۵
 ۱۶۰- از مہر تا بہ ذرہ دل و دل ہے آئینہ . . . ۱۷۶

صفحہ	شار
۲۰۱	۱۸۵- بے خود زبسکہ خاطر بے تاب ہو گئی
۲۰۲	۱۸۶- ہر رنگِ سوزِ پردہ یک ساز ہے مجھے
۲۰۳	۱۸۷- کہوں کیا گرجوشی میکشی میں شعلہ رویاں کی
۲۰۴	۱۸۸- جنوں تہمت کشِ تسکین نہ ہو، گو شادمانی کی
۲۰۵	۱۸۹- نکوبش ہے سزا فریادیِ بیدادِ دلبر کی
۲۰۶	۱۹۰- نگاہ یار نے جب عرضِ تکلیفِ شرارت کی
۲۰۷	۱۹۱- آکہ مری جان کو قرار نہیں ہے
۲۰۷	۱۹۲- خدایا! دل کہاں تک دن بصد رخ و تعب کٹے
۲۰۸	۱۹۳- ہوا جب حسن کم خط بر عذارِ سادہ آتا ہے
۲۰۸	۱۹۴- بہ فکرِ حیرتِ رم آئینہ پردازِ زانو ہے
۲۰۹	۱۹۵- خبر نگہ کو نگہ چشم کو عدو جانے
۲۱۰	۱۹۶- دیکھ تری خوئے گرم دل بہ تپشِ رام ہے
۲۱۱	۱۹۷- ہجومِ غم سے یاں تک سرنگونی مجھ کو حاصل ہے
۲۱۲	۱۹۸- ہم زبان آیا نظرِ فکرِ سخن میں تو مجھے
۲۱۳	۱۹۹- تشنہٴ خونِ تماشا جو وہ پانی مانگے
۲۱۳	۲۰۰- باغِ واماندگی ہے عمرِ فرصت جو مجھے
۲۱۶	۲۰۱- نہ ہوئی گر مرے مرنے سے تسلی نہ سہی
۲۱۷	۲۰۲- دلِ بیمار از خود رفتہ تصویرِ نہالی ہے
۲۱۸	۲۰۳- نشہٴ مے بے چمنِ دودِ چراغِ کشتہ ہے
۲۱۹	۲۰۴- تغافلِ دوست ہوں میرا دماغِ عجزِ عالی ہے
۲۱۹	۲۰۵- کاوشِ دزدِ حنا پوشیدہ افسوں ہے مجھے
۲۲۰	۲۰۶- گلشن کو تری صحبت از بسکہ خوش آئی ہے
۲۲۱	۲۰۷- دلا! عبث ہے تمنائے خاطرِ افروزی
۲۲۲	۲۰۸- محورِ آرامیدگی سامانِ بے تابی کرے
۲۲۲	۲۰۹- یوں بعدِ ضبطِ اشکِ پھروں گردِ یار کے
۲۲۳	۲۱۰- بہ نقصِ ظاہری رنگِ کمالِ طبعِ بہاں ہے

صفحہ	شار
۲۲۳	۲۱۱- عاشقِ نقابِ جلوہٴ جانانہ چاہیے
۲۲۵	۲۱۲- جہاں زندانِ موجستانِ دلہائے پریشان ہے
۲۲۶	۲۱۳- صبح سے معلوم آثارِ ظہورِ شام ہے
۲۲۷	۲۱۴- ہجومِ نالہ حیرت عاجزِ عرضِ یک افغان ہے
۲۲۸	۲۱۵- اے خوشا وقتے کہ ساقی یک خمستان وا کرے
۲۲۹	۲۱۶- چاک کی خواہش اگر وحشت بہ عربانی کرے
۲۲۹	۲۱۷- چشمِ خوباں مے فروشِ نشہ زارِ ناز ہے
۲۳۰	۲۱۸- خوابِ جمعیتِ محمل ہے پریشان مجھ سے
۲۳۱	۲۱۹- بہارِ تعزیتِ آبادِ عشقِ ماتم ہے
۲۳۱	۲۲۰- ہر قدمِ دوریِ منزل ہے نمایاں مجھ سے
۲۳۲	۲۲۱- عذارِ یارِ نظرِ بندِ چشمِ گریاں ہے
۲۳۳	۲۲۲- بسکہ حیرت سے زبا افتادہٴ زہار ہے
۲۳۴	۲۲۳- تغافلِ مشربی سے ناتمامی بسکہ پیدا ہے
۲۳۶	۲۲۴- شفق بہ دعویٰ عاشقِ گواہِ رنگین ہے
۲۳۷	۲۲۵- اثرِ سوزِ محبت کا قیامت بے محابا ہے
۲۳۹	۲۲۶- جوہرِ آئینہ ساں مژگن بہ دلِ آسودہ ہے
۲۴۰	۲۲۷- بہ بزمِ مے پرستیِ حسرتِ تکلیف بے جا ہے
۲۴۱	۲۲۸- بہرِ پروردنِ سراسرِ لطفِ گسترِ سایہ ہے
۲۴۲	۲۲۹- چشمِ گریاں بسملِ شوقِ بہارِ دید ہے
۲۴۲	۲۳۰- فرصتِ آئینہٴ صد رنگِ خود آرائی ہے
۲۴۳	۲۳۱- عیادتِ بسکہ تجھ سے گرمیِ بازارِ بستر ہے
۲۴۳	۲۳۲- خطر ہے رشتہٴ الفتِ رگِ گردن نہ ہو جاوے
۲۴۳	۲۳۳- نوائے خفتہٴ الفت اگر بے تاب ہو جاوے
۲۴۵	۲۳۴- تا چند نازِ مسجد و بت خانہ کھینچے
۲۴۶	۲۳۵- وہ مژہ بر آہِ روباہیندن از دل تیز ہے
۲۴۶	۲۳۶- دامانِ دل بہ وہمِ تماشا نہ کھینچے

صفحہ	شار
۲۳۷	زلفِ سیاہی افعی نظرِ بد قلمی ہے
۲۳۸	تر جبین رکھتی ہے شرمِ قطرہ سامانی مجھے
۲۳۹	یاد ہے شادی میں عقدِ نالہ یا رب مجھے
۲۴۰	بسکہ سودائے خیالِ زلفِ وحشت ناک ہے
۲۴۱	ز بسکہ مشقِ تماشا جنوں علامت ہے
۲۴۲	مژہ پہلوئے چشم اے جلوۂ ادراک باقی ہے
۲۴۳	شکلِ طاؤس گرفتار بنایا ہے مجھے
۲۴۴	شوخیِ مضرابِ جولانِ آبیاریِ نغمہ ہے
۲۴۵	خود فروشیہائے ہستی بسکہ جائے خندہ ہے
۲۴۶	حسنِ بے پروا خریدارِ متاعِ جلوہ ہے
۲۴۷	جب تک دہانِ زخم نہ پیدا کرے کوئی
۲۴۸	جنوں رسوائیِ وارستگی زنجیر بہتر ہے
۲۴۹	وحشت کہہاں کہ بے خودی انشا کرے کوئی
۲۵۰	دریوزۂ سامانِ ہا اے بے سروسامانی
۲۵۱	باغِ تجھ بن گلِ نرگس سے ڈراتا ہے مجھے
۲۵۲	کوہ کے ہوں بارِ خاطر گر صدا ہو جائیے
۲۵۳	داغِ پشتِ دستِ عجزِ شعلہ خس بہ دندان ہے
۲۵۴	گریہ سرشاریِ شوقِ بہ بیابان زدہ ہے
۲۵۵	خوابِ غفلت بہ کہیں گاہِ نظر پہنچا ہے
۲۵۶	مستی بہ ذوقِ غفلتِ ساقیِ ہلاک ہے
۲۵۷	غم و عشرتِ قدمِ بوسِ دلِ تسلیم آئیں ہے
۲۵۸	دیکھتا ہوں وحشتِ شوقِ خرویشِ آمادہ سے
۲۵۹	نظرِ پرستی و بے کاری و خود آرائی

صفحہ	شار
۲۶۰	کوششِ ہمنہ بے تابِ ترددِ شکنی ہے
۲۶۱	کاشانہٴ ہستی کہ بر انداختنی ہے
۲۶۲	گاستان بے تکلفِ پیشِ پا افتادہ مضمون ہے
۲۶۳	منت کشی میں حوصلہ بے اختیار ہے
۲۶۴	گدائے طاقتِ تقریر ہے زباںِ تجھ سے
۲۶۵	جس جا نسیمِ شانہ کشِ زلفِ یار ہے
۲۶۶	حکم بے ثابِ نہیں اور آرمیدن منع ہے
۲۶۷	قتلِ عشاق نہ غفلتِ کشِ تدبیرِ آوے
۲۶۸	نا چند نفسِ غفلتِ ہستی سے بر آوے
۲۶۹	خموشیوں میں تماشا ادا نکلی ہے
۲۷۰	چار سوئے عشق میں صاحبِ دکائی مفت ہے
۲۷۱	بے ثابِ یادِ دوست ہم رنگِ تسلی ہے
۲۷۲	آئینہ کیوں نہ دوں کہ تماشا کہیں جسے
۲۷۳	شبم بہ گلِ لالہ نہ خالی زادا ہے
۲۷۴	اگر گلِ حسن و الفت کی ہم جوشیدنی جانے
۲۷۵	سوختگان کی خاک میں ریشِ نقشِ داغ ہے

رباعیات

۲۷۸	۱- بعد از اتمامِ بزمِ عیدِ اطفال
۲۷۸	۲- پر چند کہ دوستی میں کاسل ہونا
۲۷۸	۳- شبِ زلف و رخِ عرقِ فشان کا غم تھا
۲۷۸	۴- دل تھا کہ جو جانِ دردِ تمہیدِ سہی
۲۷۹	۵- سامانِ ہزار جسے جو یعنی دل
۲۷۹	۶- اے کاش بتان کا خنجرِ سینہ شگاف

دیباچہ

از

پروفیسر حمید احمد خاں

صفحہ	شمار
۲۷۹	۷- اے کثرتِ فہم۔ بے شمار اندیشہ
۲۷۹	۸- دل سوز جنوں سے جلوہ منظر ہے آج
۲۸۰	۹- گر جوہر امتیاز ہوتا ہم میں
۲۸۰	۱۰- ہے خلقِ حسد قہاش لڑنے کے لیے
۲۸۰	۱۱- مشکل ہے زبیں کلام میرا اے دل

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

دیباچہ

مرزا غالب کی وفات کے پچاس سال بعد بھوپال کے کتب خانہ حمیدیہ میں دیوان غالب کا سب سے پہلا نسخہ ایک خوش نما مخطوطے کی صورت میں دستیاب ہوا۔ اس دریافت نے اس زمانے کے ادبی حلقوں میں ایک سنسنی سی پیدا کر دی کیونکہ غالب کا پہلا دیوان اس بے دریغ قطع و برید کے باعث، جس کا ذکر حالی، آزاد اور خود غالب نے کیا ہے، محض ایک ادبی حکایت بن کر رہ گیا تھا۔ اب جو یہ پورا دیوان غیر مترقبہ طور پر میسر ہو گیا تو اکثر اہل ذوق نے اس کی طباعت و اشاعت کا خیر مقدم کیا، اگرچہ بعض لوگوں کو اعتراض ہوا کہ جو اشعار مرزا غالب نے خود رد کر دیے تھے، انہیں اس طرح نشر کر کے گڑے مردے اکھیڑنا کیا ضرور ہے۔ با این ہمہ بھوپال کے ڈائریکٹر سر رشتہ، تعلیم، ضیاء العلوم مفتی

۱۔ دوران تحریر میں اطلاع ملی ہے کہ انہیں دنوں ہندوستان میں ایک قدیم تر مخطوطے کا پتا چلا ہے۔ اگر یہ اطلاع صحیح ہے تو بھی وہ خصوصیت جو گذشتہ نصف صدی میں بھوپال کے قلمی دیوان کو حاصل رہی، اپنی جگہ قائم رہتی ہے۔

مجد انوارالحق، کے فہم سلیم نے صحیح فیصلہ کیا اور دیوان غالب کا یہ نسخہ جو نواب مجد حمید اللہ خاں کے اعزاز میں ”نسخہ حمیدیہ“ کہلایا، مفتی صاحب کے اہتمام سے مخطوطے کی کتابت کے ٹھیک ایک صدی بعد ۱۹۲۱ ع میں شائع ہو گیا۔

قلمی دیوان کی کتابت نومبر ۱۸۲۱ ع میں تکمیل کو پہنچی تھی۔ اس دیوان کے آخری صفحے پر دیوان کی آخری رباعی کے بعد سرخ روشنائی میں یہ خوشخط تحریر ملتی ہے:

دیوان من تصنیف مرزا صاحب و قبلہ
المتخلص بہ اسد و غالب سلمہم ربہم
علی ید العبد المذنب حافظ معین الدین
بتاریخ پنجم شہر صفر المظفر ۱۲۳۷
من الهجرة النبویہ^۳ صورت اتمام یافت۔

دیوان کے آغاز سے پہلے جلد کے اندر حسب دستور جو سادہ اوراق لگائے گئے ہیں، ان میں سے دو پر مولوی مجد فضل حق کے نام مرزا غالب کے فارسی مکتوب بہ صنعت تعطیل (مشمولہ پنچ آہنگ) کی بد خط نقل ہے۔ دیوان کے مندرجات کی ترتیب یوں ہے: پہلے ۳ قصائد ہیں،

- ۱۔ اُس وقت: نواب زادہ مجد حمید اللہ خاں، چیف سیکرٹری، ریاست بھوپال۔
- ۲۔ کذا۔
- ۳۔ مطابق یکم نومبر ۱۸۲۱ ع۔

پھر ۲۷۵ غزلیات اور ان کے بعد ۱۱ رباعیات۔ آخری رباعی ہے: ”مشکل ہے زبس کلام میرا اے دل“۔ چونکہ صرف یہی رباعی اور اس کے نیچے حافظ معین الدین کی مندرجہ بالا اختتامی تحریر آخری صفحے پر آئی ہے اس لیے صفحے کا تقریباً دو تہائی حصہ خالی رہ گیا ہے۔ خالی جگہ میں فوجدار مجد خاں کی ۱۲۳۸ھ کی مہر ثبت ہے جس سے کم از کم یہ واضح ہوتا ہے کہ فوجدار مجد خاں کے کتب خانے میں یہ دیوان تاریخ کتابت کے گیارہ بارہ برس بعد پہنچا۔ اسی بنا پر مفتی انوارالحق کا یہ قیاس محل نظر ہے کہ قلمی دیوان ”غالباً“ رئیس وقت نواب غوث مجد خاں صاحب کے بیٹے میاں فوجدار مجد خاں صاحب کے لیے لکھا گیا تھا“۔^۲ یہ امر بھی مشتبہ، بلکہ بعید از قیاس، ہے کہ دیوان کے حاشیے کے اضافے اور متن کی اصلاحیں ۱۲۳۸ھ کے بعد معرض تحریر میں آئیں، یا دیوان کا یہ نسخہ بھوپال پہنچنے کے بعد مزید اندراجات کے لیے پھر کبھی دہلی بھیجا گیا۔ گان غالب ہے کہ قلمی دیوان میں حاشیے کے اضافے اور متن کی ترمیمات ۱۲۳۷ھ اور ۱۲۳۸ھ کے درمیان درج ہو چکی تھیں اور دیوان ان ترمیمات و حواشی کے ساتھ ہی بھوپال پہنچا۔ بھوپال کے نسخے اور دیوان غالب کے اُس مخطوطے کو، جو حافظ محمود خاں شیرانی

- ۱۔ فوجدار مجد خاں، بھوپال کے نواب غوث مجد خاں کے بیٹے تھے۔
- ۲۔ دیکھیے مفتی انوارالحق کے شائع کردہ نسخے کا صفحہ ۵۔

مرحوم کے مجموعہ کتب میں شامل ہے، اگر ملا کر پڑھیے تو اندازہ ہوتا ہے کہ بھوپال کے قلمی نسخے میں حاشیے کے اضافے غالب کے سفرِ کلکتہ پر روانہ ہونے سے پہلے، یعنی ۱۸۲۶ع تک، تصنیف ہو چکے تھے۔ معنوی طور پر بھی ان میں بہت سے اشعار ایسے ملتے ہیں جو غالب کی پختگی، فکر کے کسی دور (مثلاً ۳۳ - ۱۸۳۲ع کے بعد) سے منسوب نہیں کیے جا سکتے۔

مفتی انوارالحق کا نسخہ شائع ہوا تو یہ حقیقت مخفی نہ رہی کہ مطبوعہ نسخہ قلمی نسخے کی صحیح نقل نہیں ہے۔ اس بارے میں شاید سب سے بڑی قباحت یہ ہوئی کہ مفتی صاحب کے نسخے میں کئی جگہ حاشیے کے اندراجات اور متن کے درمیان ضروری امتیاز قائم نہ رہ سکا۔ چنانچہ صحیح صورت حال کی دریافت کے لیے قلمی نسخے کا معائنہ ضروری ہو گیا۔ اواخرِ اگست ۱۹۳۸ع میں حیدرآباد دکن کے ایک سفر سے واپس لاہور آتے ہوئے میں بھوپال ٹھہر گیا اور سرکاری کتب خانے میں بیٹھ کر مطبوعہ نسخے اور قلمی

۱۔ اس قلمی دیوان کی تاریخِ کتابت معلوم نہیں ہے لیکن بھوپال کے مخطوطے کے حاشیے کے اندراجات اس کے متن میں ملتے ہیں۔ خود اس قلمی دیوان کے حاشیے پر ایسی غزلیں درج ہیں جو غالب نے دہلی سے کلکتے جاتے ہوئے لکھیں۔ بالفاظِ دیگر اس دیوان کے متن کی کتابت غالب کے کلکتے روانہ ہونے سے پہلے مکمل ہو چکی تھی۔

نسخے کے اندراجات کا مقابلہ کرتا رہا۔ اس موقع پر مجھے اندازہ ہوا کہ حواشی اور متن کا فرق ملحوظ نہ رہنے سے قطع نظر، مطبوعہ نسخے میں ایک بڑا فتور یہ پیدا ہوا ہے کہ قلمی نسخے میں غزلیات کی ترتیب مطبوعہ نسخے تک پہنچتے پہنچتے کچھ کی کچھ ہو گئی ہے۔ مثلاً مخطوطے کی پچیسویں غزل (بسکہ جوش گریہ سے زبر و زبر ویرانہ تھا) مطبوعہ نسخے کے صفحہ ۳۳ پر شروع ہوتی ہے اور اس غزل سے اگلی، یعنی چھبیسویں، غزل (نہ ہو حسن تماشا دوست رسوا بے وفائی کا) مطبوعہ نسخے کے صفحہ ۱۲ پر۔ یہ صورت حال دیکھ کر میرے لیے لازم ہوا کہ میں اپنی پوری توجہ دو باتوں پر مرکوز رکھوں: اول یہ کہ قلمی نسخے کے مندرجات کی صحیح ترتیب معین کروں اور دوم یہ کہ حاشیے اور متن کے اندراج کے معاملے میں قلمی اور مطبوعہ نسخوں کے درمیان جہاں جہاں اختلاف ہے، اس کے متعلق مفصل یادداشتیں لے لوں۔ افسوس ہے کہ وقت کی کوتاہی کے باعث میرے لیے یہ ممکن نہ ہوا کہ مخطوطے کے ہر شعر اور مصرع کو لفظ بلفظ دیکھ لیتا۔ تاہم یہ واقعہ ہے کہ ترتیبِ منظومات کی تصحیح اور حواشی کی تشخیص کرتے ہوئے مطبوعہ نسخے کے کاتب کی لفظی فروگذاشتوں پر جا بجا نظر پڑی۔ ان کا ذکر قارئین کو حسب موقع دیوان کے متعلقہ صفحات پر حاشیے کے اشارات میں ملے گا۔

۱۹۲۱ع کا نسخہ، حمیدیہ بھوپال کے قلمی دیوان کی پہلی مطبوعہ نقل ہے۔ افسوس ہے کہ قلمی دیوان سے انحراف کی جتنی مختلف قسمیں تصور میں آسکتی ہیں وہ مفتی صاحب کے مطبوعہ نسخے میں موجود ہیں، بجز اس ایک صورت کے کہ قلمی دیوان کا شاید کوئی شعر مطبوعہ نسخے سے حذف نہیں ہوا۔ تاہم قلمی دیوان کے پیش نظر نہ ہوتے ہوئے مفتی صاحب کے مطبوعہ نسخے پر تکیہ ناگزیر ہے۔ چنانچہ میں نے اپنے نسخے کی تیاری میں مفتی انوارالحق کے مطبوعہ نسخے کے متن کو بنیادی متن قرار دیا ہے لیکن قلمی نسخے سے لی ہوئی یادداشتوں کی روشنی میں یا کسی دوسری قابل اعتماد شہادت کے سہارے مطبوعہ نسخے سے جا بجا انحراف کیا ہے۔ اس قسم کے انحراف کے حوالے قارئین کو آئندہ صفحات میں بکثرت ملیں گے۔ ان حوالوں کی موجودگی سے درگزر کیجیے تو اس زیر نظر نسخے کا متن بھوپال کے مخطوطے کی سُو بھو نقل قرار دیا جا سکتا ہے۔ مفتی صاحب کے مطبوعہ نسخے میں نہ صرف بعد کی سب اصلاحیں بلکہ وہ پوری کی پوری غزلیں بھی شامل ہیں جن کا بھوپال کے مخطوطے میں سرے سے وجود ہی نہیں ہے۔ اس طرح گو قارئین کو متداول دیوان کا الگ نسخہ مقابلے کے لیے پاس رکھنے کی ضرورت نہ رہی لیکن ابتدائی اور آخری دور کے کلام کے ساتھ ساتھ چھپنے کی وجہ سے بھوپال کے مخطوطے کے علیحدہ وجود کا تصور وضاحت سے قائم نہ رہ سکا۔ میں نے آئندہ اوراق

میں بھوپال کے مخطوطے کی نقل پیش کرنے پر اکتفا کیا ہے اور متداول دیوان سے اس ابتدائی متن کا مقابلہ خود قارئین کی بینش و دانش پر چھوڑا ہے۔

اس نسخے کی تیاری کے کام میں مجھے اپنی ۱۹۳۸ع کی یادداشتوں کے ناکافی ہونے کا بار بار احساس ہوا۔ بعض موقعوں پر مجھے مولانا امتیاز علی عرشی کے مرتبہ دیوان (علی گڑھ، ۱۹۵۸ع) اور پروفیسر محمود شیرانی کے دریافت کردہ قلمی دیوان سے گراں قدر مدد ملی، جس کا میں بصد شکر یہ اعتراف کرتا ہوں۔ قارئین کو آئندہ صفحات میں ”نسخہ عرشی“ اور ”نسخہ شیرانی“ کے جو حوالے ملیں گے، ان سے علی الترتیب یہی مطبوعہ اور قلمی دیوان مراد ہیں۔

آج سے تیس برس قبل جب میں غالب کے پہلے اردو دیوان کو ایک نظر دیکھنے کے لیے بھوپال پہنچا تو یہ بات میرے حاشیہ خیال میں بھی نہ گزری تھی کہ اس مخطوطے کی صحیح نقل مرتب کرنے کی ذمہ داری کبھی مجھ پر آ پڑے گی۔ یہی وجہ ہے کہ ۱۹۳۸ع میں قلمی دیوان کے معائنے کے بعد جو یادداشتیں میں نے قلم بند کیں، ان کی اصل حیثیت ذاتی حوالے کے اشارات سے زیادہ نہ تھی۔ ان اشارات کا مصرف اس وقت میرے نزدیک محض یہ تھا کہ میں اپنی اطلاع کے لیے کبھی کبھی حسب ضرورت انہیں دیکھ سکتا تھا۔ سالہا سال میں اسی خیال میں رہا مگر کچھ عرصہ ہوا ہندوستان کے بعض غالب شناس احباب نے مجھے لکھا

کہ بھوپال کا مخطوطہ کتب خانہ حمیدیہ سے غائب ہو گیا ہے۔ اب مجھے اندازہ ہوا کہ جن یادداشتوں کو میں نے ذاتی ذخیرہ معلومات کی حیثیت دے رکھی تھی، وہ دوسروں کے لیے بھی موجب دل چسپی ہوں گی، کم از کم اس وقت تک کہ بھوپال کا گم شدہ مخطوطہ دوبارہ ہاتھ نہ آجائے۔ یہ نسخہ جو اب شائع ہو رہا ہے اس لحاظ سے بھوپال کے مخطوطے کی صحیح نقل ہے کہ اس کے متن میں صرف وہی مضمون آیا ہے جو حافظ معین الدین کے لکھے ہوئے دیوان کے متن میں ملتا ہے اور قلمی دیوان کے حاشیے کے اندراجات یہاں بھی حواشی کی صورت میں دے گئے ہیں۔ قصائد، غزلیات اور رباعیات کی ترتیب اور پھر رباعی، غزل اور قصیدے میں اشعار کی ترتیب بعینہ بھوپال کے قلمی نسخے کے اندراجات کے مطابق ہے۔ املا میں البتہ قلمی نسخے کے بجائے مفتی انوار الحق کے مطبوعہ نسخے کا تتبع کیا گیا ہے۔ قلمی نسخے کے کاتب یا کاتبوں کے ڈیڑھ سو برس پرانے املا کا بجنسہ اختیار کرنا مجھے مناسب معلوم نہیں ہوا، اگرچہ کہیں کہیں میں نے حسب ضرورت ان کاتبوں کی خصوصیات تحریر کا ذکر کیا ہے۔ مفتی صاحب کے مطبوعہ نسخے میں بڑی حد تک جدید اصول کتابت ملحوظ رکھے گئے ہیں اور جا بجا اضافت کا استعمال ہوا ہے جو بجائے خود قلمی نسخے کے املا سے انحراف ہے۔ مگر بحالات موجودہ انحراف کی یہ صورت قبول کیے بغیر چارہ نہ تھا۔

تجدیدِ املا سے قطع نظر، میں نے لفظی اختلاف کے معاملے میں ہر موقع ہر قلمی نسخے کے اندراج کا لحاظ کیا ہے۔ مثلاً متداول دیوان کی مشہور غزل: ”آہ کو چاہیے اک عمر اثر ہونے تک“ کے اکثر اشعار قلمی دیوان کے متن میں موجود ہیں، مگر قلمی دیوان میں اس غزل کی ردیف ”ہوتے تک“ ہے۔ میں نے مطبوعہ نسخے سے اختلاف کر کے یہی آخر الذکر صورت اختیار کی ہے، کیونکہ گو اکثر قارئین غالب کے لیے اب ”ہونے تک“ کے بجائے ”ہوتے تک“ کہنا ناگوار خاطر ہے لیکن باآثار ظاہر اس ردیف کی اصلی صورت وہی تھی جو بھوپال کے قلمی دیوان میں ملتی ہے۔ بھوپال کے مخطوطے کے مطالعے سے قاری کے ذہن میں متعدد سوالات پیدا ہوتے ہیں۔ یہ سلسلہ سوالات قدرۃً مخطوطے کی اس مطبوعہ نقل میں بھی منتقل ہو گیا ہے۔ ان سوالات میں سے بعض کی نوعیت محض ادبی ہے اور بعض کی خالصۃً تحقیقی۔ ادبی نوعیت کے سوالات ان مغلق فارسی ترکیبوں (مثلاً ”ہوس گستاخی آئینہ“ یا ”وادی جوہر غبار“) کے متعلق پیدا ہوتے ہیں جن کی ابتدائی کلام میں کثرت ہے اور جن کی جگہ قلمی دیوان ہی کے متن میں بتدریج غالب کے نئے انداز بیان کو ملنے لگتی ہے۔ ان ادبی سوالات سے قطع نظر، کچھ اور سوالات ذہن میں آتے ہیں جن کا جواب مل جائے تو ممکن ہے کچھ نئے نتائج مستنبط ہوں۔ مثلاً دیوان کے متن میں کتنی غزلیں ”اسد“ تخلص کی ہیں اور

کتنی ”غالب“ تخلص کی؟ حاشیے کے اندراجات میں غالب یا اسد تخلص کتنی بار استعمال ہوا ہے؟ اس قسم کے سوالات کا جواب قلمی نسخے ہی میں آسانی سے مل جاتا ہے۔ مگر بعض اور مسائل ہیں جن کی تفتیش کے لیے یارانِ نکتہ داں کو صلائے عام دیے بغیر چارہ نظر نہیں آتا۔ ”عبدالعلی“، ”عبدالصمد مظہر“ اور ”آغا علی“، جنہوں نے گاہ بگاہ دیوان کے کسی شعر پر صاد کیا ہے، کون حضرات ہیں؟ اور پھر حافظ معین الدین، جنہوں نے پورا دیوان خوش خط لکھا، کون تھے؟ ان لوگوں سے غالب کو دورِ شباب میں کیا اور کس قسم کا تعلق رہا؟ غالب نے بعض مقطعوں میں اپنے آپ کو دہلی کا باشندہ ظاہر کیا ہے، لیکن کسی جگہ دہلی میں اپنے قیام کو عارضی اور مسافرانہ بھی قرار دیا ہے۔ سوال یہ ہے کہ نسخہٴ حمیدیہ کی کون سی غزلیں قیامِ آگرہ کے دوران میں لکھی گئیں اور کون سی اس زمانے میں جب مرزا غالب بالآخر آگرہ چھوڑ کر مستقل طور پر دہلی چلے آئے؟ اس قسم کے کئی پیچیدہ مسائل ابھی تک حل طلب ہیں اور عجب نہیں کہ ہمیشہ حل طلب رہیں۔ میری رائے میں یہ دیباچہ، جس کا مقصد بھوپال کے

۱۔ میرے شمار کے مطابق ۲۳۵ غزلوں میں تخلص ”اسد“ آیا ہے اور ۳۸ میں ”غالب“۔ ایک غزل (غزل ۱۵۷) میں بجائے تخلص کے پورا نام ”اسد اللہ خان“ آیا ہے اور ایک غزل (غزل ۲۲۳) تخلص کے بغیر ہے۔

قلمی نسخے کا تعارف ہے، ان دقیق مسائل اور تفصیل طلب مباحث کا متحمل نہیں ہو سکتا۔ یہ گتھیاں سلجھانے کے لیے تنقید و تحقیق کے علیحدہ باب کھولنے کی ضرورت ہے۔ دیوان کے مطبوعہ اوراق سامنے آئے تو اندازہ ہوا کہ صحت طباعت کے لیے پوری کوشش کے باوجود متن میں، اور خود اپنے لکھے ہوئے حواشی میں، جا بجا غلطیاں رہ گئی ہیں۔ ایک ”صحت نامہ“ اغلاط، دیوان کے آخر میں دیا جا رہا ہے۔ قارئین سے درخواست ہے کہ صحت نامہ سامنے رکھ کر غلطیوں کی تصحیح فرما لیں۔

اس نسخے کی ترتیب و اہتمام میں عزیزم گوہر نوشاہی جس طرح میرا ہاتھ بٹاتے رہے اس سے کام کی ہر منزل میرے لیے آسان اور خوش گوار بن گئی۔ نسخہٴ شیرانی اور نسخہٴ عرشی میں سے اکثر حوالے میرے لیے گوہر نوشاہی صاحب نے تلاش کیے اور شروع سے آخر تک سب پروف بڑی احتیاط سے دیکھے۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ مشکل اشعار کے معنی سمجھنے کی پُرلطف کوشش میں وہ برابر میرے ساتھ شریک رہے۔ محبِ مکرم سید امتیاز علی تاج کا شکریہ بھی واجب ہے جن کی تحریک اور ترغیب و اصرار کے بغیر یہ کام تکمیل کو نہیں پہنچ سکتا تھا۔

عبدالعلی

(فروری ۱۹۶۹ء)

اوپر میں نے کتاب کے غلط نامے کا ذکر کیا ہے۔ اس ضمن میں میری ایک خطا ایسی ہے جسے منجملہ اغلاطِ فواحش قرار دیے بغیر چارہ نہیں۔ بھوپال کے قلمی نسخے میں بعض غزلیں ایسی ہیں جو متن میں شامل ہونے کے باوجود کسی مغالطے کے باعث حاشیے پر بھی نقل کی گئی ہیں۔ مثلاً یہ غزل: ”نہ بھولا اضطراب دم شماری انتظار اپنا“ متن میں یہ چونتیسویں غزل ہے۔ اسے غزل ۳۳ (کس کا خیال آئے، انتظار تھا) اور غزل ۳۵ (ز بس خون گشتہ رشک وفا تھا وہم بسمل کا) کے درمیان آنا چاہیے تھا مگر اس غزل کے ساتوں شعر اس سے پہلے غزل ۲۰ (نالہ دل میں شب انداز اثر نایاب تھا) کے حاشیے میں بھی درج ملتے ہیں۔ میں نے اس صورتِ حال سے دھوکا کھا کر اس غزل کو (کسی عالم سرگشتگی میں) متن سے حذف کر دیا۔ اب دیوان کے طبع ہو جانے کے بعد اس پر پھر نظر ڈالی تو یہ غلطی علم میں آئی۔ حضرات قارئین میری اس لغزش سے درگزر فرما کر صفحہ ۷۴ کے حاشیے کے ساتوں اشعار صفحہ ۵۹ پر متن میں بھی درج فرما لیں۔

ان سب کوششوں کے باوجود (دامِ پر موج میں ہے حلقہ صد کام نہنگ!) دیوان کی عبارت غلطیوں سے پاک نہیں ہو سکی۔ حقیقتِ حال یہ ہے کہ قلمی دیوان کے متن میں حافظ معین الدین نے جو اغلاط کتابت ابتداءً داخل

کیں، اور دیوان کے حواشی پر سوئے قلم والے بدخط کاتب (غالباً عبدالصمد مظہر) نے اپنی بے بضاعتی اور بے احتیاطی کے باعث جو گل کھلائے، ان سب پر مفتی انوارالحق کے نسخے کے کاتب نے وہ چند اضافے کیے۔ یا این ہمہ، میں نے بدرجہٴ مجبوری اس اصول کی پابندی کی ہے کہ جب تک بھوپال کا مخطوطہ دوبارہ دستیاب نہ ہو، مفتی انوارالحق کے شائع کردہ نسخے کی عبارت سے بلاوجہٴ موجدہٴ انحراف نہیں کرنا چاہیے۔

ح - ۱ - خ